

# 章嘉宗義書〈中觀派章〉漢譯(上)

許明銀

## 摘要

18世紀格魯派學僧章嘉·若貝多杰(1Cang skya Rol pa' i rdo rje, 1717-1786), 從1736年到1746年, 完成他的哲學上的名作宗義書: Grub pa' i mtha' i rnam par bzhag pa (略號: CGN)。在他之前, 宗義書之集大成, 由拉卜楞寺創建者妙音笑金剛('Jam dbyangs bzhad pa' i rdo rje, 1648-1722)的《大宗義》(Grub mtha' chen mo)作為代表作。這本書, 第八品有部(24枚, 哲蚌·果芒札倉版〈'Bras spungs sGo mang par〉), 第九品經量部(21枚), 第十品唯識派(86枚), 第十一品中觀自續派(102枚), 第十二品中觀應成派(77枚), 依此順序論述佛教; 而佛教以外的學派, 在第七品以前處理。一般認為, 這是由西藏人完成之理解印度哲學思想之集大成。

這裡, 章嘉喇嘛二世是土官三世·羅桑曲吉尼瑪(Thu' u kwan bLo bzung chos kyi nyi ma, 1737-1802)的上師, 他著有大部頭的宗義書, 即俗稱《章嘉宗義書》(1Cang skya grub mtha')。該組織與妙音笑金剛的《大宗義》相似。附帶一提, 土官三世的有名宗義書為《宗義書水晶鏡》(Grub mtha' shel gyi me long, 1801年成書)。

由於《章嘉宗義書》, 目前國人似乎未有介紹文章, 故擇其〈中觀派章〉, 分成第一節〈龍樹的生平與著作〉, 和第二節〈印度的中觀學派〉譯註。敬請海內外賢哲指正。

最後, 附上所依藏文版本, 及校勘註記, 以資參考。

**關鍵字:**《章嘉宗義書》、格魯派、中觀應成派、中觀自續派、拉卜楞寺、妙音笑金剛、土官三世·羅桑曲吉尼瑪、《大宗義》、《宗義書水晶鏡》、章嘉國師

**A Chinese Translation (Part One) of the Madhyamaka  
Chapter of lCang skya's *Grub mtha***

Hsü Ming-yin

The famous 18th century Gelugpa scholar lCang skya Rol pa'i rdo rje (1717-1786) finished his famous philosophical work on tenets, the *Grub pa'i mtha'i rnam par bzhag pa* between 1736 and 1746. He deals with the Sarvāstivādins in chapter eight (24 pages in the 'Bras spungs sGo mang edition), with the Sautrāntikas in chapter nine (21 pages), with Vijñānavādins in chapter ten (86 pages), with the Svātantrika-Mādhyamika in chapter eleven (102 pages), and with Prāsaṅgika-Mādhyamika in chapter twelve (77 pages). Chapters one to seven are devoted to an explanation of non-Buddhist schools. According to general consensus, his work is the *summa magna* of presentations of Indian philosophy produced by Tibetan scholars.

The second lCang skya lama was the teacher of Thu'u kwan bLo bzang chos kyi nyi ma (1737-1802) who composed another major presentation of tenets which is generally referred to as *lCang skya grub mtha*'the structure of which is close to 'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje's *Great Exposition of Tenets*. To mention in passing, the title of the third Thu'u kwan's famous exposition of tenets, finished in 1801 is *Crystal Mirror (Grub mtha' shel gyi me long)*.

It seems that up to now no local scholar has written on lCang skya's *Exposition of Tenets*. Thus I chose its chapter on the Mādhyamika school and translated it in two parts, *The Life and Works of Nāgārjuna* and *The Mādhyamika School in India*. Any criticism from scholars home and abroad is welcome.

The Tibetan text with textcritical notes is provided as appendix.

**Key words:** lCang skya's *Exposition of Tenets*, Gelugpa, Prāsaṅgika-Mādhyamika, Svātantrika -Mādhyamika, Labrang Monastery, 'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje, the third Thu'u kwan bLo bzang chos kyi nyi ma, *Great Exposition of Tenets*, *Crystal Mirror*, lCang skya

**略號表：**

BGC=張怡蓀主編：《藏漢大辭典》（上下冊），民族出版社，1993 年 12 月第 1 版。（Krang dbyi sun gyis gtso 'gan bzhes nas rtsom sgrig byas pa: Bod rgya tshig mdzod chen mo）

BGTs=賀文宣·竇存琦編：《藏漢對照常用合稱詞詞典》，青海民族出版社，1987 年。（Ha'o wun zhon dang To'u tshun chi gnyis kyis bsgrigs: Bod rgya shan sbyar gyi shes bya'i rnam grangs kun btus tshigs mdzod）

D=德格（sDe dge）版西藏大藏經。文獻號碼依宇井伯壽等編《西藏大藏經總目錄·總索引》仙台，1934 年；1970（昭和 45）年，東京·名著出版重印。

GŚM=Thu'u bkwan bLo bzang chos kyi nyi ma: Grub mtha' thams cad kyi khungs dang 'dod tshul ston pa legs bshad shel gyi me long, 1801, Collected Works of Thu'u bkwan bLo bzang chos kyi nyi ma, Vol.2, New Dehli, 1969, Zhol ed.

OHB=Obemiller, E., History of Buddhism (Chos 'byung by Bu ston) 2vols. Heideiberg, 1931-2; reprint Tokyo: Suzuki Research Foundation, 1964.

P=北京（Peking）版西藏大藏經。文獻號碼依大谷大學圖書館藏《影印北京版西藏大藏經總目錄·索引》縮刷版，京都·臨川書店，1985 年。

S 本=rJe tsong kha pa chen po'i gsung 'bum bzhugs so, (pha), 青海民族出版社，1987，pp.337-526。（=Drang ba dang nges pa'i don rnam par phye ba'i bstan bcos Legs bshad snying po）1408, P.6142, THU, No.5396.法尊《辨了不了義善說藏論》（《西藏佛教教義論集（二）》，台北，1979，pp.159-276，再錄；略號：法尊善論）。

SRD=Bu ston Rin chen grub: bDe bar gshegs pa'i bstan pa'i gsal byed

chos kyi 'byung gnas gsung rab rin po che'i mdzod, 1322, sDe dge ed., 303fols. 布頓(敦)·仁欽竹著《布頓佛教史》中國藏學出版社(略號:SRD 藏學版), 1988年。

T=《大正新修大藏經》

TB=《東洋文庫藏西藏藏外文獻索引稿》東洋文庫, 1978年。

THU=《東北藏外目錄》……金倉圓照等編《西藏撰述佛典目錄 東北大學藏版》仙台, 1953年。

TKU=《東京大學所藏西藏文獻目錄》東京大學文學部印度哲學印度文學研究室, 1965年。

藏文典籍目錄=《藏文典籍目錄文集類子目(上中下) 民族圖書館》四川民族出版社, 1984年; 北京·民族出版社, 1989年; 1997年(Shes bya'i gter mdzod 藏·漢文對照)。

《梵和》=荻原雲來編纂、鈴木學術財團編《漢譯對照 梵和大辭典新裝版》講談社, 1987(昭和62)年3月第三刷。

## 前 言

章嘉·若貝多杰 (lCang skya Rol pa'i rdo rje<sup>1</sup>)，法名耶歇丹貝仲美 (Ye shes bstan pa'i sgron me，譯作智教燈)，於第十二饒迴火雞年 (公元 1717 年) 正月初十，誕生於甘肅涼州 (Lang gru'u, Lanchow)。其父系屬游牧的蒙古氏族，名祈家倉巴<sup>2</sup>·古如丹增 (Chi kya / gya tshangs pa Gu ru bstan 'dzin)，母名布吉 (Bu skyid)。他是章嘉喇嘛一世·阿旺洛桑卻丹 (lChang skya Ngag dbang blo bzang chos ldan, 1642-1714) 的轉世化身。八歲 (1724) 時，章嘉被帶到北京，開始他的寺院生活。他的上師包括桑許噶欽·喜饒達杰 (bZang shu dKa' chen shes rab dar rgyas)<sup>3</sup> 別名阿旺卻丹 (Ngag dbang chos ldan)、土官喇嘛二世·阿旺卻吉嘉措 (Thu'u bkwan Ngag dbang Chos kyi rgya mtsho, 1680-1736)、阿澤·卻杰·洛桑卻增 (A rtse chos rje bLo bzang chos 'dzin) 和杰尊·卻嘉措 (rJe btsun Chos rgya mtsho)。

這位章嘉喇嘛二世深知，要將尊者聖人宗喀巴 (Tsong kha pa, 1357-1419) 與格魯派 (dGe lugs pa) 教法，在內地和滿洲之間傳佈務必使用漢語、滿洲語和蒙古語。因此，他開始學習這三種語言。他的學習伙伴也是他的好友，是雍正帝 (1722-1735) 的第四個兒子；這位皇子就是後來的乾隆帝 (1735-1796)。事實上，章嘉喇嘛二世加上藏語文，對上述四種語文能運用自如。十八歲 (1734) 時精通十明，並通曉上述語文。是時封“灌頂普善廣慈大國師” (Byams brtses 'gro ba yongs kyi spyi bo nas dbang bskur ba'i kun mkhyen bla ma chen po)。木虎年 (1734)，遵旨偕同第十七皇子和碩親王<sup>4</sup> (Kheng zi Ching

<sup>1</sup> Rol pa'i rdo rje：漢譯作遊戲金剛，梵語為 Lalitavajra

<sup>2</sup> 倉巴 (tshangs pa)：指咒師 (sngags pa)，以念誦咒語為人攘災招福之入世僧人。

<sup>3</sup> 桑許噶欽·喜饒達杰：乃章嘉喇嘛一世·阿旺洛桑卻丹傳的作者，有 Sagaster, Klaus. Subud Erike; ein Rosenkranz aus Perlen. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1967 之專書研究。

<sup>4</sup> 和碩親王是康熙帝第十七子果毅親王胤 (允) 禮，或稱做果親王。他曾負責邀請黑帽系十二世菩提金剛 (Byang chub rdo rje, 1703-1732) 和紅帽系八世法義成

wang, 1697-1738) 去康區的噶達 (mGar thar), 陪同流放該地的七世達賴 (1708-1757) 返回布達拉宮。章嘉國師一行人, 在同年 11 月 23 日抵達噶達 (《清實錄》作泰寧, 今乾寧縣)。十九歲 (木兔年, 1735) 三月二十一日, 達賴喇嘛同章嘉國師起程至前藏, 七月十七日, 達賴喇嘛蒞臨布達拉宮, 登上寶座。同年十月八日抵達後藏札什倫布寺, 同月十三日從五世班禪羅桑耶歇貝桑保 (bLo bzang ye shes dpal bzang po, 1663-1737) 接受比丘戒, 且授與法名耶歇丹貝仲美。時聞雍正帝歸天, 旋即返回拉薩。龍年 (1736) 赴內地, 經康定等地至北京。已故雍正帝的第四個兒子, 他的好友乾隆剛登基不久, 立即封他為管理京師寺廟喇嘛札薩克達喇嘛 (Pe cing gi Thams ka bla ma, 掌印大喇嘛), 這頭銜意味著在中國內地, 他是西藏佛教之最高領導者。

由於乾隆帝的鼓勵, 章嘉國師著手編纂藏蒙雙語語彙集, 此即有名的《正字學者之源》(Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas)<sup>5</sup>, 以此作為統一譯成蒙文《丹珠爾》的基礎。二十五歲 (鐵雞年, 1741) 十月十五日開譯至水狗年 (1742) 十一月十五日譯畢, 《蒙譯丹珠爾》後在北京刊刻, 流通於蒙古地區。《蒙譯丹珠爾》計達到 108,016 枚。木鼠年 (1744), 與乾隆帝在北京建立噶丹秦恰林 (dGa' ldan byin chag gling) 大僧院, 此即是雍和宮, 乃仿照格魯派的僧院教育。從火龍年 (1736) 到火虎年 (1746), 他撰寫他的最有名著《宗義解釋牟尼正教美嚴》, 又譯作《教派建立·能仁聖教妙高莊嚴》(Grub pa'i mtha'i rnam par bzhag pa gsal bar bshad pa thub bstan lhun po'i mdzes rgyan, 俗稱《章嘉宗義書》)。五十七歲 (水蛇年, 1773)<sup>6</sup>, 乾隆帝下旨, 章嘉國師進

---

(Chos kyi don grub, 1695-1732), 在 1731 年一同到了北京, 1732 年他們兩人都先後在北京圓寂。

<sup>5</sup> 《正字學者之源》(Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas): 俗稱《諸學概論》, 本書對西藏和蒙古的佛教徒而言, 是非常好的佛教入門書兼辭典工具書。內容有般若類、中觀類、俱舍類、毗奈耶(律藏)類、宗義類、密咒類、因明類、聲明類、工巧明類、醫方明類、新舊音韻類(訓詁學)等十一類構成, 其前半部乃屬於宗義書的範疇。

<sup>6</sup> Lopez 書, pp.365-6, 載為從 1772 年到 1779 年, 章嘉監修滿洲語譯《甘珠爾》。

行《滿州語譯甘珠爾》，原典乃依據《漢譯大藏經》，完成時必須等待到章嘉喇嘛二世圓寂後的 1790 年。第十三饒迴火馬年（1786）四月二日午後，章嘉·若貝多吉（遊戲金剛）在內地五台山圓寂，享年七十歲<sup>7</sup>。

其著作共有七函。

《章嘉宗義書》(lCang skya grub mtha'，略號：CGN)，今有三出版物可資使用。其一，為 Pleasure of Elegant Sayings Press in Sarnath, India, 1970；二者乃 Lokesh Chandra 編輯，由 Sharada Rani 於新德里 (New Delhi)，1977 出版，列入 Śata-piṭaka Series 233。最後，是多吉杰博編《宗教流派論》(章嘉教派論)(藏文)，中國藏學出版社，1989 年。

根據《東京大學所藏西藏文獻目錄》東京大學文學部印度哲學印度文學研究室，1965 年(略號：TKU)。Nos, 82-85，為色拉結巴札倉版 (Se ra byes par)，分為第一類、36 枚，第二類、36 枚，第三類、79 枚，第四類、149 枚。另外 Nos, 86-88，著錄為安多版？(A mdo'i par?)，應該是北京街版 (Pe cin par ma)。茲查閱前面三種出版物得知：Sarnath 版系屬於色拉結巴札倉版；而中國藏學出版社者(略號：藏學版)，為北京街版；至於新德里者，因手中文獻不全，故無法判定。

今譯文以 Sarnath 出版物作為底本，同時參考藏學版。譯文內出現阿拉伯數字，例如 278 表示藏文漢譯在此頁終了，接著是從另一頁

---

《藏文典籍目錄》(上)，四川民族出版社，1984 年，pp.498-9，認為「五十五歲，即鐵兔年……歷數年始竣。」

<sup>7</sup> 章嘉國師的傳記，可參考者有：《藏文典籍目錄》(上)，四川民族出版社，1984 年，pp.478-99. Lokesh Chandra, Materials for a History of Tibetan Literature, Vol.1 (New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1963; Rinsen Book Co., Kyoto, Japan 1981)，pp. 38-45. E. Gene Smith, "The Biography of lCang skya Rol pa'i rdo rje," in the Collected Works of Thu'u bkwan bLo bzang chos kyi nyi ma, Vol. 1 (New Delhi: Ngawang Gelek Demo, 1969)，pp.2-12. 土觀·洛桑卻吉尼瑪著、陳慶英、馬連龍譯《章嘉國師若必多吉傳》民族出版社，1988 年；台北·全佛，有此譯本之繁體字版。Thu'u bkwan chos kyi nyi ma mdzad《lCang skya Rol pa'i rdo rje'i rnam thar》(藏文本)，甘肅民族出版社，1989 年。

藏文開始。〈中觀派章〉從 Nga 第四類，277 頁開始；藏學版，從 190 頁開始。

最後，美國學者 Lopez, Donald Sewell, Jr., *The Svātantrika-Mādhyamika School of Mahāyāna Buddhism*, University Microfilms International Ann Arbor, Michigan, U.S.A., 1986. iv+pp.3+pp.879.此大作為 1982 年，Lopez 先生向維吉尼亞大學提出之 PH.D.之論文。其中，363 頁以後為 CGN (Sarnath 版 pp.277-407) 之英譯(以下略作 Lopez 書)，漢譯進行時，亦一併參考此英譯本，謹此感謝此學恩。



《宗義解釋牟尼正教美嚴》( Grub pa'i mtha'i rnam par bzhag pa gsal par bshad pa thub bstan lhun po'i mdzes rgyan ) 中第四類 ( sde tshan bzhi pa ) 277

主張無自性的中觀派有兩個部分：亦即依據什麼典籍，以及從它產生的宗義建立。

### 第一節 龍樹的生平與著作

首先，正如以前說過地，一般大乘的開創教派者是怙主龍樹。又，《入楞伽經》( Laṅkāvatārasūtra ) 說：

各各自證

<sup>8</sup>乘，非推理所行；

怙主圓寂後，請說誰受持。<sup>9</sup>

這是平等住定位<sup>10</sup>，唯緣自證智境（內身智境界），止息語言分別戲論的乘本身。它是非常地深奧，所以被問到在導師圓寂之後，由哪一位受持〔這深奧教法〕。導師回答說：

善逝圓寂後，過不久出現；

那受持諸理，大慧汝應知！

南方吠陀地，稱具德比丘；

彼名叫做龍，破有無有分；

詳說在世間，吾乘無上乘；

<sup>8</sup> 各各自證：so so rang rig, Skt. pratyātmavedya (自證，自內所證，自覺)。於平等住定位，唯緣自證智境，非緣語言分別戲論之境。

<sup>9</sup> P.775, Vol. 29, 74.3.6-7. 另見英譯本，D. T. Suzuki, trans., The Lankavatara Sutra (London: Routledge and Kegan Paul, 1932) p.239.

<sup>10</sup> 平等住定位：mnyam bzhag, Skt. samāhita. 定，等引，平等住，根本定。梵音譯作三摩呬多。修定時一心專注人法無我空性所引生的禪定。

成就極喜地<sup>11</sup>，彼往極樂國。<sup>12</sup>

這裡清楚地預言，這阿闍梨本人〔龍樹〕如理註釋了義乘，遠離有無二邊。如此，在《大雲經一萬二千頌》(D vādaśasāhasrikāmahāmegha sūtra)<sup>13</sup>、事部《大方廣菩薩藏文殊師利根本儀軌經》(Mañjuśrīmūla tantra)<sup>14</sup>、《大法鼓經》(Mahābherihārakaparivartasūtra)<sup>15</sup>也有預言。

又，有些經典說這位阿闍梨是初地菩薩；有些經典則說他是七地菩薩。具德月稱(Candrakīrti)在《燈作明廣釋》(Pradīpodyotana)<sup>16</sup>提到，這位阿闍梨藉著咒乘(snagags kyi lam, 真言道)，在其一生證(mngon du mdzad 278 pa, 現起)金剛持(rDo rje 'chang, Skt. Vajradhara)的果位。《大雲經》和《大法鼓經》提到，在未來龍樹將成爲所謂的智生光(Ye shes 'byung gnas 'od, Skt. Jñānākārāloka)的勝利者(rgyal ba, 佛)；這些說法很多不一致，不過不矛盾。比如許多不同的建立(rnam bzhag, 立論, 論述)出現在經典，關於我們的導師本人發心的時間和成佛等等，乃是按照顯現和現實性之共和不共的緣故。這是尊者聖人(rJe bdag nyid chen po)宗喀巴(Tsong kha pa, 1357-1419)所說的。

這位阿闍梨〔龍樹〕，在佛陀圓寂後滿四百年時，在南方〔南印度〕毗達婆(Vedarbha/Vidarbha)地方，一富有圓滿無子的婆羅門，在夢中由天神預言說：若邀請一百位婆羅門說法，將可得子。因此，

<sup>11</sup> 極喜地：rab tu dga' ba'i sa, 或譯作歡喜地。菩薩十地之初地。住此地中之菩薩，由於現見前所未見法性，故見自利之最勝菩提已近，他利之廣大利生事業將成，心極愉悅，名歡喜地。

<sup>12</sup> P.775, Vol. 29, 74.3.7-8. 另見英譯本，Suzuki, pp. 239-40.

<sup>13</sup> P.898, Vol.35; D.232, 'Phags pa sprin chen po zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. 《聖大雲大乘經》；T.387, 《大方等無想經》。

<sup>14</sup> P.162, Vol.6; D.543, 'Phags pa 'jam dpal gyi rtsa ba'i rgyud. 《聖者文殊師利根本續》；T.1191,1215,1216.

<sup>15</sup> P.888, Vol.35; D.222, 'Phags pa rnga bo che chen po'i le'u zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. 《聖大鼓音品大乘經》；T.270.

<sup>16</sup> P.2650, Vol.60; D.1785, sGron ma gsal bar byed pa zhes bya ba'i rgya cher bshad pa. 《燈作明廣釋》。

婆羅門這麼做且啓請，所以十個月時生下一幼兒。這幼兒給占卜者（*mtshan mkhan*，術數士）看後，占卜者說：雖是好徵候，不過只有七天的壽命。被問到對他做什麼有用時，〔占卜者〕回答說：邀請一百位婆羅門說法的話，可以活七個月；若邀請一百位比丘說法，他可以活七年。除此別無辦法。以後照這樣做了，在臨近七年時，〔父母〕不忍心看到兒子的屍體，於是送他與僕人一道去流浪。

以後，他們逐漸地來到了吉祥那爛陀（*Śrī-Nālandā*，譯言施無厭）的門前時，這小孩朗誦沙磨吠陀（*snyan dngags kyi rig byed*, Skt. *Sāma-Veda*），所以被在那裏的偉大梵志薩樂和（*Sa ra ha*）聽到，於是被引導入內後，解釋如此這般的情形。阿闍梨〔薩樂和〕說：能夠出家的話，就有辦法〔延長壽命〕。因此，他出家了。從怙主無量壽佛（*tshe dpag med*, Skt. *Amitāyus*）的門徑給與教授，且修習而脫離了閻王。

在那裏〔那爛陀〕，他從阿闍梨〔薩樂和〕本人聽聞許多咒語（*sngags*, Skt. *mantra*，真言）的教授。從那爛陀的堪布（*mkhan po*, Skt. *upādhyāya*，親教師）羅睺羅賢（*sGra gcan 'dzin*<sup>279</sup> *bzang po*, Skt. *Rāhulabhadra*）受比丘戒，法名具德比丘（*dGe slong dpal ldan*, Skt. *Bhikṣu Śrīmān*）。這是依照《布敦佛教史》（*Bu ston chos 'byung*）的講法；而一些學者的著作內，出現不同於此堪布法名。以後擔任那爛陀僧伽的安居執事，施展點金術用來安頓僧伽的午齋<sup>17</sup>。不久，稱做商

<sup>17</sup> 多羅那它著，《印度佛教史》：*Tāranātha, rGya gar chos 'byung*（藏文本，略號：多氏藏文本），四川民族出版社，1986年，p.92則作「其中阿闍梨龍樹在多年之間，依靠點金術的方法安頓在吉祥那爛陀宣說大乘教法的五百人的生活。」多羅那它著，張建木譯《印度佛教史》（略號：張氏譯本），四川民族出版社，1988年，p.82亦有相同的記述。

“*Chos 'byung kLu sgrub nas Zhi ba lha'i bar gyi rnam thar*” p.35作「龍樹從海洋洲之間，使用點金術，而且從沒有飢荒的其他地方呈獻一切生活的資具，十二年之間，那爛陀的僧眾生活無匱乏之虞。」*gZhi rim 'dzin grwa brgyad pa'i slob deb rig pa'i nyin byed las gnyis pa rGyal rabs dang Chos 'byung. Reader 8, Dharamsala, 1966.*

Lopez, Donald Sewell, Jr., *The Svātantrika-Mādhyamika School of Mahāyāna*

羯羅 (bDe byed, Skt. Śaṅkara) 的比丘寫了名為《明莊嚴論》<sup>18</sup> (Vidyālaṃkāra) 一百二十萬頌的典籍，批判所有的人；而龍樹阿闍梨折服了他。

當他在說法時，兩名兒童前來聽法，而且看見他們走入地下，所以問他們是誰？回答說是龍 (klu, Skt. nāga)。因此，阿闍梨說：把夜叉 (gnod sbyin, Skt. yakṣa) 的泥土帶來！〔這泥土適合於製作塔、廟〕於是他們二人把他的話向龍王報告。龍王說阿闍梨能蒞臨的話，就〔把泥土〕獻給他。因此，知道這有益處，他來到了龍地。他對很多的龍宣揚佛法，帶回很多龍的泥土，以及把《般若經十萬頌》(Sher phyin 'bum pa, Skt. Śatasāhasrikāprajñāpāramitāsūtra) 等齋來人間，所以被稱做龍樹 (kLu sgrub, Skt. Nāgārjuna)。以後，他在甘蔗增 (Li kha ra shing 'phel, Skt. Puṇḍravardhana) 和波吒鞞沙 (Paṭavesa) 等許多地方，利益了很多的眾生。

他也蒞臨北方的俱盧洲<sup>19</sup> (sGra mi snyan, Skt. Kuru) 等地，依神通與宣說佛法等無邊無際地從事利益眾生。另外建立很多佛塔和神廟；以及在金剛座〔菩提伽耶，Bodhgayā〕以金剛石格子圍牆環繞；也設計修建吉祥米聚 (Śrīdhānyakāṭaka) 佛塔的結構等等<sup>20</sup>。藉由行狀事跡，對於佛教也作出不可思議的利益。特別是恢復衰頹的大乘佛教，而且對於佛陀的教法，和佛陀本人相同地以恩德加以流傳。

有些譯自印度的中國歷史解釋，《華嚴經》(Phal po che, Skt.

---

Buddhism (略號：Lopez 書) University Microfilms International Ann Arbor, Michigan, U.S.A., 1986, p.371 作「relieved the misery of the spiritual community.」

<sup>18</sup> 《明莊嚴論》：Tib. rig pa'i rgyan; 前註 10. Lopez 書, p.371 作 Nyāyālaṃkāra, OHB, part2, p.124 同此。多氏藏文本, p.95 指出：《明莊嚴論》一百二十萬頌是傳說錯誤，據三種印度歷史文書一致的記載，只有一萬二千頌。另見張氏譯本, p.84。

<sup>19</sup> 俱盧洲：那裡住的人臨死的七天以前，從天空發出不可愛的聲音，說“你要死”，因此名叫俱盧（義即不可愛音）。又有人說，因為那裡住的人聲音不和雅的緣故。（參閱：格西曲吉札巴著、法尊、張克強（建木）等譯《格西曲札藏文辭典》，民族出版社，1981 年第 3 刷，p.190a）。

<sup>20</sup> 龍樹的傳記到這裏是布敦佛教史的摘要，請參閱 OHB, part2, pp.122-5；另外見 SRD 藏學版, pp.145-7。

Avatamsakasūtra，又譯為《耳飾經》）也是這位阿<sup>280</sup>闍梨從龍地迎請來的。在印度的典籍與西藏古老的諸論典，也出現說〔他請來的〕《般若經十萬頌》，所以很明顯地由這位阿闍梨，從龍地迎請來的大乘經典不單是般若經典籍。

至於他在人世間的壽命有多少，雖然說法很多不一致，不過活了六百歲與經典的預言符合。布敦一切智者和尊者一切智者宗喀巴，亦視為是合理的意見。

這位偉大的阿闍梨，宣稱三次講說大法，而清楚地說明三大講說佛法是什麼，〔這在〕以前的諸學說和尊者三師徒（rJe yab sras〔gsum〕）<sup>21</sup>的著作內未出現。有些不同宗派的學者解釋為，第一次說法調伏了商羯羅比丘等的一些聲聞部；與第二次說法乃著作了《中觀理聚六論》（dBu ma rigs tshogs drug）<sup>22</sup>等表示深甚空性的論典；以及第三次說法乃依據《大法鼓經》等的經典，著作了表示一切眾生具有善逝藏（sugatagarbha）——界（kham, Skt. dhātu）·法界·常住的《法界讚》（Chos dbyings bstod pa, Skt. Dharmadhātustotra）等。而且這〔三次說法〕也依據《大雲經》和《大法鼓經》的一些明文敘述而出現的。至尊聖者·妙音笑金剛（rJe btsun dam pa 'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje，俗稱嘉木樣一世，1648-1722）<sup>23</sup>也視此方法為合理意見，他解釋說雖然後二者的說法符合中間法輪〔指般若經典〕的命題，但是第三次說法乃詳細地指出，佛陀是相續的不變，以及在了義上是未

<sup>21</sup> 尊者三師徒：指宗喀巴及其二上首弟子賈曹·達瑪仁欽（盛寶）和克主·善祥賢（rJe tsong kha pa dang rGyal tshab dar ma rin chen dang mKhas grub dge legs dpal bzang）。

<sup>22</sup> 中觀理聚六論：就是《中論》、《迴諍論》、《精研論》（《廣破論》）、《七十空性論》、《六十正理論》、《中觀寶鬘論》。

<sup>23</sup> 妙音笑金剛乃俗稱的嘉木樣一世，為甘南夏河拉卜楞寺院之創建者（於1709年開始建寺），著作甚豐，有十五函，其中，所作的《宗義解說普賢國太陽》（Grub mtha'i rnam bzhad rang gzhan grub mtha' kun dang zab don mchog tu gsal ba kun bzang zhing gi nyi ma lung rig(s) rgya mtsho skye dgu'i re ba kun skongs zhes bya ba, TKU, No.91-95），即俗稱《大宗義》（Grub mtha' chen mo，略號：JGN）為西藏佛教「宗義書」之集大成。

涅槃的理趣，所以從第二次說法另外有第三次說法。

這位聖人 (bDag nyid chen po, 佛)，著作了很多解說共同<sup>281</sup>和特殊的 (共與不共) 學問之論典。翻譯成藏文的醫藥論著 (醫方明論典) 有《百方篇》(Yogaśataka)，世道的論著有《養生篇》(Nītiśāstra) 和《百智論》(Prajñāśataka)，另外有《緣起算》、《造香法》、《點金術教誡》等等。佛學 (內學) 方面，有《稻芊 (稗) 經》(Śālistambasūtra) 與《緣起經》(Pratītyasamutpādasūtra) 等很多經釋。特別是以經教 (lung) 來成立甚深中道了義究竟的，有《集經論》(Sūtrasamuccaya)<sup>24</sup>。以正理 (rigs pa) 來成立的有六部論，即《中論》(Madhyamaka-śāstra / Madhyamaka-kārikā)、《七十空性論》(Śūnyatāsaptati)、《迴諍論》(Vigrahavyāvartanī)、《六十正理論》(Yuktiṣaṣṭikākārikā)、《精研論》(Vaidalyasūtra, 又譯作《廣破論》)、《中觀寶鬘論》(Rājaparīkathāratnavālī)。

《中論》在印度有名的註釋有八家，但是譯成藏文的，〔只〕有無畏註 (Mūla-madhyakavṛtti-Akutobhayā)、佛護註 (Buddhapālita-mūla-madhyamaka-vṛtti)、清辨註《般若燈論》(Prajñāpradīpa-mūla-madhyamaka-vṛtti)<sup>25</sup>、與月稱註《明句論》(Mūla-madhyamakavṛtti-prasannapadā) 四家；以及觀誓 (sPyan ras gzigs brtul zhugs, Skt. Avalokitavrata) 造《般若燈論》的複註《般若燈廣釋》(Prajñāpradīpaṭīkā)<sup>26</sup>。尊者聖人宗喀巴主張，同意無畏註 (Akutobhayā) 是龍樹的自註乃不合理。<sup>27</sup>

<sup>24</sup> 《集經論》：又作《大乘寶要義論》，T.1635。其中廣引《般若經十萬頌》、《菩薩藏經》、《三摩地王經》等無量大乘經文，用以成立緣起性空甚深中道，是為如來一代時教中的究竟了義。

<sup>25</sup> 漢譯乃波羅頗羅蜜多羅 (Prabhākaramitra, 565-633) 譯的《般若燈論釋》15 卷，T.30, pp.50-136。另外有日人羽溪了諦博士 (1883-1974) 的譯註《國譯一切經》中觀部 2。

<sup>26</sup> P.5259, Vol. 96-7; D.3859.

<sup>27</sup> 本書無畏註 (P.5229, Vol. 95; D.3829)，一般認為是龍樹的自註；有關此，藏人顯然持不同看法。

《七十空性論》和《迴諍論》與《精研論》的三部論有自註，而且由月稱造了《六十正理論》的註，以及有由利他賢班支達（paṇḍita Parahitabhadra）造了《七十空性論》的註（Śūnyatāsaptativivṛti/vivṛtti《七十空性論解說》）。<sup>28</sup>另外這位偉大的阿闍梨〔龍樹〕造《菩提心釋》（Bodhicittavivarāṇa）<sup>29</sup>，以前很多人主張是般若類的教誡，不過，尊者三師徒認為是《集密根本釋》（Guhyaśamāja-tantra）的補遺（le lag，支分），〔他〕也有很多《五次第》（Pañcakrama）等的密乘經典，但是在這裡不贅述了。

在這位聖<sup>282</sup>人的追隨者當中，聖天（Āryadeva）阿闍梨就中觀類也有《智心髓集》（Jñānasāra-samuccaya）<sup>30</sup>、《迷亂摧壞正理因成就》（Skhalita-pramathana-yukti-hetu-siddhi）<sup>31</sup>、《手量論頌》（Hastavāla-prakarāṇa-kārikā）<sup>32</sup>等一些小品，但是〔菩薩〕瑜伽行的《四百論頌》（Catuḥśataka-śāstra-kārikā）<sup>33</sup>是一切的命題。月稱針對此，也有註釋（《菩薩瑜伽行四百廣註》Bodhisattva-yogacaryā-catuḥ-śataka-ṭīkā）<sup>34</sup>。

佛護的《中論》註已經提過了。雖然咸稱他著了許多的論著，但是其他都未譯成藏文。清辨的自造頌〔非註解其他著作的自造頌文〕，有《中觀心（論）頌》（Madhyamaka-hṛdaya-kārikā）及其自註《中觀心（論頌）註思擇焰》（Madhyamaka-hṛdaya-vṛtti-tarkajvālā）。

<sup>28</sup> Ruegg, David Seyfort. The Literature of the Madhyamaka School of Philosophy in India. Otto Harrassowitz Wiesbaden, 1981. p.116 提到 Parahitabhadra（11世紀），為迦濕彌羅學者，是龍樹《七十空性論》解說（vivṛti/vivṛtti）的作者，他與童勝（gZhon nu mchog）一道將它譯成藏文。再者 Parahitabhadra（利他賢）為俄·羅丹喜饒（rNgog bLo ldan shes rab, 1059-1109）的老師而有名，且在陁頂寺（mTho ling/lding）擔任譯師。按：《七十空性論解說》收入 D.3868; P.5269, Vol.99。

<sup>29</sup> P.2665, 2666, Vol.61; D.1800=4556,1801.

<sup>30</sup> P.5251, Vol.95; D.3851.

<sup>31</sup> P.5247, Vol.95; D.3847.

<sup>32</sup> P.5248, Vol.95; D.3848.

<sup>33</sup> P.5246, Vol.95; D.3846.

<sup>34</sup> P.5266, Vol.98; D.3865.

從這裏出現很多外道徒和佛教徒的宗義特點，而且詳細地提到中觀派的見·修·行（bBu ma pa'i lta sgom spyod）的重要性，所以無比偉大的阿底峽（Atīśa, 982-1054），在印度和西藏做了很多次《思擇焰》（rtog ge 'bar, Skt. Tarkajvālā）的解說。《中觀寶燈（論）》（Madhyamaka-ratna-pradīpa）宣稱是小清辨（legs ldan chung ba）造的，而不是這位阿闍梨所作的。

大阿闍梨月稱自造頌《入中論》（Madhyamakāvātāra）及其自註一道，因善巧解說、出類拔萃而很有名。阿闍梨智藏（Jñānagarbha）造《二諦分別論》（Satyadvayavibhaṅga）及其自註，而這註解宣稱是寂護（Zhi ba 'tsho, Skt. Śāntarakṣita）所作，這是假托其名。

阿闍梨寂護造《中觀莊嚴》（Madhyamakālamkāra）及其自註。其中，著名的自註是頌和散文相間所作的《中觀莊嚴》之真正論著。尊者一切智者宗喀巴說：宣稱的正文是從當中的頌文調開，不過，不是正文先做了之後，註解以後註的二論著。這<sup>283</sup>難語釋（pañjikā，細疏）宣稱是蓮華戒（Kamalaśīla）所作，克主傑（mKhas grub rje dGe legs dpal bzang, 1385-1436）說那是假的。這難語釋雖有一些不合理的部分，但是阿闍梨法友（chos kyi bshes gnyen, Skt. Dharmamitra）主張，阿闍梨蓮華戒是作者，故或許是阿闍梨心未圓滿時做的，應當考察。這是崇高師寶（rJe rin po che）宗喀巴在《中觀莊嚴備忘錄》<sup>35</sup>所說的。《中觀莊嚴》的復註，有阿闍梨法友的著作（Madhyamakālamkāraṭīkā）<sup>36</sup>。

阿闍梨蓮華戒著《中觀明》（Madhyamakāloka），由此非常清晰地顯示中觀和唯識（心）大乘師們的特殊教規。這理路要點非常細致，而且尊者聖人宗喀巴也很重視它。〔寂護的〕《中觀莊嚴》和〔智藏的〕《二諦分別論》和〔蓮華戒的〕《中觀明》三者，稱為自續派東

<sup>35</sup> 《dBu ma rgyan gyi zin bris》，P.6141, Vol.153, THU.5407.

<sup>36</sup> 未見其著錄於目錄內。

方三師 (rang rgyud shar gsum)。

另外這些阿闍梨在所造的密乘論典當中，也有很多零散說明抉擇〔中觀〕見解的道理之小品，不過，這裡我不做說明。

大阿闍梨寂天 (Śāntideva) 的《大乘集菩薩學論》(Śikṣā-samuccaya) 與《入菩薩行》(Bodhisattva-caryāvatāra) 二者，乃中觀派典籍尤其殊勝者。阿闍梨馬鳴 (dpa' bo, Skt. Śūra, Aśvaghoṣa)、龍覺 (klu'i byang chub, Skt. Nāgabodhi)、聖解脫軍 ('phags pa grol sde, Skt. Āryavimuktisena)、獅子賢 (seng ge bzang po, Skt. Haribhadra)、佛智足 (sang s rgyas ye shes zhabs, Skt. Buddhajñānapāda)、Abhayākara Gupta (無畏生護) 的學說，也都屬於中觀派的見解。自在成就者陸希巴 Lūhipa (Kūyi-pa, Lūhipāda)、鈴尊者 (dril bu pa, Skt. Ghaṇṭāpāda)、黑行者 (nag po spyod pa, Skt. Kṛṣṇacārin)、孛熱巴 (Nāropa, 1016-1100)、主人彌勒巴 (Maitrīpa, Maitrīpāda) 等大多數成就者，也只是阿闍梨聖龍樹之追隨者。這些應成派 (thal 'gyur ba, Skt. Prāsaṅgika) 是什麼，和自續派 (rang rgyud pa, Skt. Svātantrika) 是什麼，我將在底下說明。這些很簡略，而全部 284 可從其他〔典籍〕得知。

## 第二節 印度的中觀學派

敘述從它產生的宗派安立，有釋詞、區別、定義和主張的四個部分。首先，阿闍梨清辨說：「離開二邊，即是中央（*madhya*），同於此故是中道。持此見解，即是中觀。我義此中利所說（自己的理由，在這裡說明益處）。」因此，離開有無二邊之中央，即是中觀。藉由說明它的意義，中觀的論典、中觀的宗義，與中觀宗義宣講者諸人士，亦獲得所謂中觀（*madhyamaka*）的名稱。阿闍梨本人說：「演說且宣揚中觀道（中道），所以稱做“ka”（ཀ）。在語根的聲音方面，稱為論典或稱做中觀的凡是有這名稱便是中觀。再者，以稱做ཀ的名稱來說的，所以被命名為中觀。〔這是〕中觀的宗義。」

第二，區別有兩個部分，是真正的區別，和附帶的立論。

首先，龍樹的弟子們當中，聖天（*Āryadeva*，提婆，約 170-270 年）被佛護（*Buddhapālita*）等其他人士相信，是與阿闍梨本人相同的。所以從前的學者，對該父子二人給與名稱為“根本教典的中觀派”（*gZhung phyi mo'i dbu ma pa*），其他人士則為“偏執中觀者”（*Phyogs 'dzin pa'i dbu ma pa*）

<sup>37</sup>。尊者宗喀巴三師徒也主張這是合理的。

其中，根本派和偏執者的命名原因，雖然二父子的究竟意趣在於應成派（*Thal 'gyur pa*, *Skt. Prāsaṅgika*）的觀點，但是教典的指示，在詞句（*tha snyad*）上是否承認自相（*rang mtshan*, *Skt. svalakṣaṇa*，自性）<sup>38</sup>，和是否承認外境，以及是否可以從只有他人公認的方面，

<sup>37</sup> 偏執中觀者。應成、自續二派各釋龍樹密意者。（*BGC*, p.1766a）。

<sup>38</sup> 自相。由各自特性表明其存在之實有事物，即不由內心思惟假名安立，而是外境本身實際存在者，如柱及瓶等不待斷除應破分（理智所分析排除的事物）及現起概念，而自身現於現量（直接知覺）中之一切有為法（*BGC*, p.2652b）；*Skt. svalakṣaṇa*：本身具有特有的性質。自性。自己性相（《梵和》p.1540a）。

對反對者產生比 285 量 (rjes dpag, Skt. anumāna, 推論)<sup>39</sup>等的論述，都沒有清楚地解釋。因此，遵守一般（共同）的自續派和應成派雙方，都被稱做根本（phyi mo）。在〔龍樹的〕《菩提心釋》<sup>40</sup>雖出現些許破斥唯心（sems tsam, Skt. cittamātra）的情形，但是在自宗沒有詳細說明是否允許外境（phyi don，物質世界）。

大阿闍梨佛護（Buddhapālita）在《佛護根本中觀註》<sup>41</sup>——根本本地敘述諸正理的含義，指出很多過失（thal 'gyur, Skt. Pra-saṅga，必過）<sup>42</sup>後解釋，而未說明自續因（rang rgyud kyi gtan tshigs, Skt. svatantrikahetu）<sup>43</sup>。其後，阿闍梨清辨（Bhāvaviveka）在《佛護註》發現很多的缺點，說明必須安立自續因的很多原因。因此，視他是對自續〔派〕（Rang rgyud pa, Skt. Svātantrika）解釋的開創教派者（shing rta'i srol 'byed pa）。接著，具德月稱指出那些缺點不適用於佛護（即佛護沒有那些過失），和損害承認自續因，以及講解很多理由證明承認〔自續因〕不合理，於是視他是對聖龍樹密意應成〔派〕（Thal 'gyur pa, Skt. Prāsaṅgika）解釋的開創教派者。因此，這些人〔佛護、清辨、月稱〕是所謂的“偏執中觀者”（phyogs 'dzin

<sup>39</sup> 比量。在明見因由，確立關聯之後，推斷所立之宗或了知隱蔽之事物者。如以煙及水鷗，為因由，比知有火有水（BGC, p.915b）。簡單地說，比量就是推論、推理。

<sup>40</sup> P.2665, 2666, Vol.61; D.1800, 1801. Byang chub sems kyi 'grel pa; Bodhicitta-vivaraṇa.

<sup>41</sup> P.5242, Vol.95; D.3842. dBu ma rtsa ba'i 'grel pa Buddhapālita; Buddhapālita-mūlamadhyamaka-vṛtti.

<sup>42</sup> thal 'gyur, Skt. pra-saṅga. 應成，過失，應成失，成反質難（《梵和》p.877a）。

<sup>43</sup> 自續因。rang rgyud kyi gtan tshigs/ rang don rjes dpag gis legs par rtogs pa'i nges shes la brten nas gang zag pha rol po gzhan la gzal bya'i don gang yin pa de de'i blo ngor 'thad pa sgrub pa'i tshul gsum rang ngos nas grub pa'i gtan tshigs yang dag dper na/ sgra chos can/ mi rtag ste/ byas pa'i phyir/ zhes pa lta bu'o/（BGC, 2645b-2646a）此處辭典漢譯有若干處脫漏，故個人重新翻譯如下：自續因。根據為自比量善洞見的信心，使對方他眾所量事物是什麼，在其心中證成道理的三相（tshul gsum，三性，正因應具備的三支：宗法、同品遍和異品遍），從自己〔方面〕成立的正因。如為破斥承認聲是有常的對方，而立量云：“聲是無常，所依性故。”梵語的 svatantrahetu 則可譯作自立因，自在因。

pa'i dbu ma pa)。

如此，克主傑的《千劑大論·幸運者開眼》<sup>44</sup>說：「其後，阿闍梨佛護作《中論註》，解釋聖龍樹父子密意的應成(prasaṅga, 必過)。」我們〔格魯派〕的一些學者思惟〔上述〕所說的本意之後，承認佛護是應成派的開創教派者，但是那不符合尊者聖人宗喀巴的意趣。雖然佛護未說自續因，而只從應成方面作文義解釋，但是僅那樣不能認定他是應成派的開創教派者之故。那也是指該系統(該宗)，和<sup>286</sup>指定為該開創教派者，必須清楚抉擇該系統(該宗)合理的理由，以及由此而來所引起的其他不合宜的原因之故。

一般來說，在認定開創教派者時，宗喀巴的《善說心髓》<sup>45</sup>說：「又了義(nges don, Skt. nīrārtha)的經典含義，若在別處引證時，有損害〔含義〕；以及在別處要引證時不合理(不應理)；對該含義決定能證成正理，故善已抉擇，必須跟隨〔了義〕而尋求密意。」〔以上〕所說的因由與該情形，在這裡亦是相同之故。如是，賈曹傑的《解說藏莊嚴》<sup>46</sup>，和克主傑的《千劑大論》，解釋開創教派者

<sup>44</sup> sTong thun chen mo/ Zab mo stong pa nyid kyi de kho na nyid rab tu gsal bar byed pa'i bstan bcos sKal bzang mig 'byed (mKhas grub rje). TB, No.178-2236=THU, No.5459.《千劑大論》或《解明甚深空性真實性論·幸運者開眼》。

這是從應成派的觀點，批判性的研究空性理論，討論其他大乘學派的見解。本論著由象雄巴·法自在稱祥(Zhang zhung pa Chos dbang grags pa'i dpal)，根據克主傑就該主題的演講摘要寫成，一般簡稱做“sTong thun chen mo”《千劑大論》為人所知。

<sup>45</sup> Legs bshad snying po《善說心髓》Drang ba dang nges pa'i don rnam par phyed/ 'byed pa'i bstan bcos Legs bshad snying po. (Tsong kha pa, 1408年著) P.6142, THU, No.5396.

rJe tsong kha pa chen po'i gsung 'bum bzhugs so, (pha), 青海民族出版社，西寧，1987年，pp.337-526. (p.340) 藏文本。

法尊法師譯《辨了不了義善說藏論》，原載《海潮音》18-7，1937年7月，收入《西藏佛教教義論集(二)》pp.159-276，大乘文化出版社，民國68年5月；cf.《佛教大藏經》第48卷，pp.100-172。此段文字，法尊譯「又了義經義，若作餘解所有違難；不作餘解義定唯爾所有能立，皆善抉擇。當隨彼論而求密意。」《同論集(二)》p.160，錄之，以資參考。

<sup>46</sup> mNgon rtogs pa'i rgyan gyi 'grel ba don gsal ba'i rNam bshad snying po'i rgyan

的意義也都像那樣的。我擔心太多，所以不寫了。若是這樣了解開派師的意義，也就容易理解至尊慈氏（Maitreya）不能視為中觀派（Madhyamaka, Mādhyamika）的開派師，而只有怙主龍樹是中觀派的開派師。

再者，如果佛護是應成派的開派師，那麼無差別地承認清辨自己和佛護二人是自續派，這承認的理由也是完全沒有的。若說何以分明清辨如此主張，這由尊者聖人宗喀巴清楚地說明。《善說心髓》說：「即使清辨也沒有想到，佛護與自己在允許、不允許自續上不一致；不過設定是允許自續為宗的。依該重點，他也不允許自己和佛護二人，在破斥人·法的自性（rang bzhin, Skt. svabhāva）所破事上有不同。」<sup>47</sup>因此，比起說阿闍梨清辨主張應成派的開派師是自續派之講法，有人說什麼都是不相干的。

尊者聖人宗喀巴很清楚地說過，應成派的開派師是月稱，他說：「《明句論》內，說佛護不承認自續，以及能證成中觀師使用自續不合理，與對相反方面（bzlog phyogs）提出很多損害，所以是〔應成派〕開派師。」<sup>48</sup>

針對此，有些經典說指出那含義損害的人是月稱，而開宗者是佛護。這種說法，智者易於了解是最不相干的。

那麼，若說克主傑的《千劑大論》內，佛護造《中論》的註解，解釋聖龍樹的密意應成，所說的意義是什麼？那個正如以前說明地，在解說正文的意思時，未使用自續因，而只從應成方面解釋正文意思。〔克主傑〕沒有說明〔佛護〕是應成派的開派師。在聖者

（rGyal tshab rje）.THU, No.5433.題名被簡稱為“rNam bshad snying po'i rgyan”《解說藏莊嚴》。

<sup>47</sup> S 本，p.473；法尊善論，p.242.該譯文如下：「清辯論師，未諳佛護許否自續，與自不同，是想定許自續為宗，由是因緣故亦不許自與佛護破人法自性其所破事，更有差別。」

<sup>48</sup> S 本，p.473；法尊善論，p.242.該譯文為「顯句論（即明句論）中，說佛護師不許自續，及成立中觀師不應用自續，並許彼者有多過難，開此車軌。」

龍樹以前，出現了持中觀見解的國王因陀羅部底 (Indrabhuti)，和大婆羅門薩樂和等人，雖然他們造顯示究竟見解的典籍，但是未指定中觀派的開派師。在清辨以前，蒞臨有持經部行中觀自續派見解的阿闍梨提婆夏瑪 (slob dpon Devaśarma)，以及在寂護以前，有聖解脫軍 (Āryavimuktisena) 等持瑜伽行中觀自續派見解的阿闍梨；他們雖然造論典，但是他們未建立該規矩和開派。請好好地想一下這原因是什麼？

大學者妙音笑金剛 ('Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje, 1648-1722) 也<sup>288</sup> 按照過去的說法〔佛護是開派師〕，在別處造論說明，但是自己的主張，確定是承認月稱本人是應成派的開派師。在他的《大宗義》(Grub mtha' chen mo) 說：「月稱破斥〔清辨〕，成立〔應成派〕特殊 (不共)。」<sup>49</sup> 註釋也說：只有月稱清楚地分辨應成派不共的規矩 (教規)。<sup>50</sup>

具德馬鳴、龍覺等也都明顯地是中觀應成派，亦即由馬鳴的《勝義 (真諦) 菩提心修習次第書》<sup>51</sup>，與龍覺的《(秘密) 集會成就法安立次第》<sup>52</sup> 等可知。尊者聖人宗喀巴承認，大佛子寂天與月稱一致。無比偉大的阿底峽，也是中觀應成派，這藉由《菩提道燈論》<sup>53</sup>

<sup>49</sup> JGN, ca, 9a.5. 引自 Lopez 書 p.850, 註 7。

<sup>50</sup> Lopez 書 p.850, 註 8 提到：這一般不被章嘉引用，妙音笑金剛接著說：「佛護建立應成派，不過不清楚，無論如何主張自續〔三段論法〕。月稱教導說佛護不主張自續〔三段論法〕，以中觀成立使用自續〔三段論法〕的不適當，推翻自續三段論法，及經由自相 (rang mtshan, Skt. svalakṣaṇa, 自性) 損壞存在。」

因此，似乎與章嘉的意見相反，妙音笑金剛認為佛護是應成派的開派師。見妙音笑金剛《大宗義》(JGN, ca, 9a.5-7)。以上引自 Lopez 書 pp.850-851。

<sup>51</sup> P.5431, Vol.103; D.3912=4518.

Paramārtha-bodhicitta-bhāvana-krama-varṇa-saṃgraha.

Don dam pa byang chub kyi sems bsgom pa'i rim pa yi ger bris pa.

<sup>52</sup> P.2674, Vol.62; D.1809.

Samāja-sādhana-vyavasthāli.

'Dus pa'i sgrub pa'i thabs rnam par bzhag pa'i rim pa.

<sup>53</sup> P.5343,5378, Vol.103; D.3947,4465.

Bodhipatha-pradīpa.

及其《細疏》<sup>54</sup>，以及《中觀優波提舍》<sup>55</sup>及其《開寶篋》<sup>56</sup>等得知。而且宗喀巴尊者三師徒，不只一次解釋〔他是應成派〕。因此，中觀派的區別按照名言（術語）主張，乃定為主張和不主張外境（外在對象）兩種。前者是清辨與月稱偕同追隨者；後者是寂護與蓮華戒師徒等。決定勝義（真諦）空性正見，若從心續產生理趣方面區分，則定為自續派（rang rgyud pa, Skt. Svātantrika）和應成派（thal 'gyur pa, Skt. Prāsaṅgika）二者。

自續派分為兩個，即經部行中觀自續派（mdo sde spyod pa'i dbu ma rang rgyud pa, Skt. Sautrāntika-Svātantrika-Mādhyamika），和瑜伽行中觀自續派（rnal 'byor spyod pa'i dbu ma rang rgyud pa, Skt. Yogācāra-Svātantrika-Mādhyamika）。前者是清辨師徒，及後者是寂護師徒。應成派和自續派二者，以後將會說明。

西藏以前的一些學者說中觀派有兩種，即主張現空（snang stong，方便和智慧）二積集是真諦（don dam bden pa, Skt. paramārtha-satya）之幻理成就（sgyu ma rigs grub pa, Skt. māyāyuktisiddha），及主張就顯現只斷戲論（spros pa, Skt. prapañca）是真諦<sup>289</sup>之不安住。對此命名，偉大的譯師俄·羅丹喜饒（rNgog / Ngog bLo ldan shes rab, 1059-1109）在他的信函〈甘露滴〉（bDud rtsi'i thigs pa）作了反駁說：從真諦（don dam，勝義）主張方面，立為〔中觀〕二者是產生稀奇迷惑的安立。尊者聖人宗喀巴也說：「偉大的俄譯師之該言論，非常地好。因為依知理推論只度量的含

---

Byang chub lam gyi sgron ma.

<sup>54</sup> P.5344, Vol.103; D.3948.

Bodhimārga-pradīpa-pañjikā.

Byang chub lam gyi sgron ma'i dka' 'grel.

<sup>55</sup> P.5324, Vol.102, 5326,5381; D.3929,4468.

Madhyamakopadeśa.

dBu ma'i man ngag.

<sup>56</sup> P.5325, Vol.102; D.3930.

Ratnakaraṇḍodghāṭa-nāma-madhyamakopadeśa.

dBu ma'i man ngag rim po che'i za ma tog kha phye ba.

義，主張是真諦（勝義諦）之中觀，這也是沒有的。」雖然尊者聖人宗喀巴解釋，如此主張幻理成就的境界，是不合理的；但是對一般中觀派，他不主張幻理成就和只不安住的名言（用語）不合理。因為僅那樣的名言，在阿闍梨馬鳴造《勝義菩提心修習次第書》，有清楚地說明。這是由大學者諾桑嘉措（Nor bzang rgya mtsho）所說的，我想那不錯吧！這些需要有很多說明的理由，但是我暫時擱置下來 290.12。<sup>57</sup>

---

<sup>57</sup> 藏學版 199.7.



**校勘註記：**

1 su→sus 2 gzhag→bzhag 3 be ta'i (藏學版) 4 藏學版誤讀為 rtogs 5 藏學版誤作 rnam bzhag 6 to→no 7 藏學版省略 pha mas 8 藏學版作 de nas de rim gyis 9 藏學版省略 song 10 藏學版作 sleb pa 11 藏學版作 khid 12 藏學版誤作 na 13 Sarnath 與藏學版均作 dad, 茲改作 dang 14 藏學版誤作 na 15 藏學版誤作 zhal lta ba 16 藏學版作 gsungs 17 yan→yin 18 藏學版作 sa 19 skye po→skyes bu 20 bzhen pa→bzhengs pa 21 藏學版誤作 gra 22 bzheng pa→bzhengs pa 23 khyad par→khyad par du 24 bsos→gsos 25 rgyan nag→rgya nag 26 'ga' zhag→'ga' zhig 27 藏學版作 bstan pa'i 28 skye po→skye bo 29 藏學版誤作 rig pa 30 藏學版誤作 rsta shes 31 藏學版誤作 rig pa 32 藏學版誤作 kyang 33 藏學版作 lhugs 34 藏學版作 gsung ngo 35 ibid. 36 yan→yin 37 藏學版作 zhig 38 藏學版作 rig pa 39 藏學版作 Luhiba 40 藏學版誤作 rnam bzhag 41 rjad→brjod 42 藏學版誤作 sgrogs 43 藏學版誤作 dbyings 44 藏學版誤作 rnam bzhag 45 藏學版作 Buddhapalita, Sarnath 版作 Budhapālita 46 藏學版誤作 bsgrub byed 47 藏學版作 bsam 48 te→de 49 藏學版誤作 lags 50 Sarnath 版多植 de 字, 藏學版則無 de 51 藏學版作 gcig 52 藏學版作 gyis 53 藏學版作 gcig 54 藏學版誤作 bo 55 Sarnath 版誤植為 gnyas 56 藏學版省略 mi len 57 gyis→kyis 58 藏學版讀作 Indrabodhi 59 藏學版讀作 cing 60 ibid. 61 dbum→dbu ma 62 藏學版誤作 rnam bzhag 63 bde na→bden 64 spring yid→springs yid 65 藏學版作 thig 66 藏學版誤作 rnam bzhag 67 藏學版作 min te 68 mchos→mtshos



























